

**CORRECCIONES AL ARTICULO  
LA REGLA DE SAN BENITO Y LA VIDA CONTEMPLATIVA  
del R.P. Adalbert de VOGUE, osb.**

Al publicar el artículo *La Regla de san Benito y la vida contemplativa* del R.P. Adalbert de Vogüé (C.C.M.M. 73-74, 1985; 270-284), por error no se tuvo en cuenta una nueva edición del mismo aparecida en *Saint Benoît sa vie et sa Règle. Etudes Choisis. Abbaye de Bellefontaine, 1981, pp. 137-157 (Vie monastique, 12).*

Deseando subsanar este involuntario error, se publican a continuación las principales correcciones y precisiones.

**TEXTO**

En pág. 270, 1º párrafo, 9º renglón, en lugar de:

“Tal será nuestra principal, si no nuestra única referencia a la antigüedad cristiana”.

**DEBE DECIR:**

Tal será nuestra principal referencia en la antigüedad cristiana, puesto que la “Regla de nuestro santo Padre Basilio”, otra fuente importante de Benito, lamentablemente no toma posición en esta materia.

En pág. 271, 3º párrafo, 4º renglón, en lugar de:

“Toda vida contemplativa auténtica supone realizada esta purificación, mediante el exitoso desarrollo de la vida activa”.

**DEBE DECIR:**

Toda vida contemplativa auténtica supone realizada esta purificación y no puede por lo tanto desarrollarse sino *después* del éxito en la vida activa.

En pág. 272, 3º párrafo, 14º renglón, en lugar de:

“¿Y cómo extrañarse de esto ya que aun Casiano no las menciona sino sólo en sus *Conferencias* reservadas a la doctrina de los padres del eremitismo, mientras que en sus *Instituciones* cenobíticas no las utiliza?<sup>8</sup>”.

DEBE DECIR:

¿Cómo extrañarse, ya que el mismo Casiano sólo habla una vez de la contemplación en los cuatro primeros libros de las *Instituciones*<sup>8</sup>, donde trata de la vida cenobítica, en tanto que el vocablo es frecuente en las demás partes de las *Instituciones* y en las *Conferencias*?

En pág. 274, 1º párrafo, 9º renglón, en lugar de:

“hay una tercera que espera al monje<sup>13</sup>”.

DEBE DECIR:

hay una tercera que espera y llama al monje<sup>13</sup>.

En pág. 274, 4º párrafo, 2º renglón, en lugar de:

“Junto con subordinar a la vida común la vida solitaria”.

DEBE DECIR:

En lugar de subordinar la vida común a la vida solitaria.

En pág. 275, 2º párrafo, 6º renglón, en lugar de:

“Porque al presentar el eremitismo como la coronación de la vida común, se corría el peligro de favorecer la vocación de falsos ermitaños”.

DEBE DECIR:

Presentando al eremitismo como la culminación de la vida común, el primer esquema corría el riesgo de favorecer muchas vocaciones de falsos ermitaños.

En pág. 277, 2º párrafo, 2º renglón, en lugar de:

“exige que se tomen en cuenta múltiples datos”

DEBE DECIR:

y pide nuevamente que se tengan en cuenta múltiples datos.

En pág. 277, 3º párrafo, 8º renglón, en lugar de:

“Esta toma de posición muy clara nos da la clave de una curiosa inversión temática llevada a cabo con anterioridad: después del extracto de RM, I, E (el florilegio monástico) había insertado el párrafo tomado de Basilio y Jerónimo.

**DEBE DECIR:**

**Esta toma de posición muy evidente de la clave de una curiosa inversión operada precedentemente: siguiendo el extracto de RM I, E había insertado el último párrafo del *Thema*.**

En pág. 278, 2º párrafo, 6º renglón, en lugar de decir:

“desborda.”

**DEBE DECIR:**

**desborda<sup>34</sup>.**

**y SE SUPRIME:**

“Más aún, las expresiones que usa RB 73 para designar las sublimes enseñanzas de los padres del desierto son las mismas que emplea Casiano cuando habla de la oración incesante o de la contemplación<sup>34</sup>.”

En pág. 279, 1º párrafo, 1º renglón, en lugar de:

“Estos valores no son aquellos que Casiano”

**DEBE DECIR:**

**Estos valores, señálemoslo, no son aquellos que Casiano**

En pág. 279, 1º párrafo, 4º renglón, en lugar de:

“ciertos beneficios propios”

**DEBE DECIR:**

**ciertos beneficios irremplazables**

En pág. 279, 3º párrafo, 8º renglón, en lugar de:

“este elemento antiquísimo”

**DEBE DECIR:**

**este elemento primitivo**

En pág. 279, 4º párrafo, 11º renglón, en lugar de:

“el atractivo de un ideal que ha llegado a ser”

**DEBE DECIR:**

**el atractivo de un ideal contemplativo que ha llegado a ser**

En pág. 279, 4º párrafo, 13º renglón, en lugar de:

“por lo tanto”

**DEBE DECIR:**

**en adelante**

En pág. 280, 1º párrafo, 7º renglón, en lugar de:

“el silencio se resiente de preocupaciones”

**DEBE DECIR:**

**el silencio se resiente también con las preocupaciones**

En pág. 280, 2º párrafo, 2º renglón, en lugar de:

“como la característica de la vida eremítica, en oposición a la oración a horas determinadas de los cenobitas”

**DEBE DECIR:**

**como la característica de los ermitaños, en oposición a la oración discontinua de los cenobitas.**

En pág. 280, 3º párrafo, 3º renglón, en lugar de:

“al Padre Nuestro<sup>47</sup>, o respecto a las alabanzas divinas en el Oficio<sup>48</sup>.”

**DEBE DECIR:**

**de la oración del Señor<sup>47</sup> o respecto de las alabanzas dirigidas a Dios noche y día en el oficio divino<sup>48</sup>.**

En pág. 281, 1º párrafo, 1º renglón, **SUPRIMASE:**

“y todo esto debido”

En pág. 281, 3º párrafo, 2º renglón, en lugar de:

“Dos veces en el curso del”

**DEBE DECIR:**

**Dos veces por lo menos en el curso del**

En pág. 281, 3º párrafo, 6º renglón, en lugar de:

“como aquel que prescribía Casiano”

**DEBE DECIR:**

**como la que prescribía Casiano**

En pág. 281, 4º párrafo, 8º renglón, en lugar de:

“En el mismo camino no se puede dispensar uno de ella.”

**DEBE DECIR:**

**Aun en camino, uno no se puede dispensar de ella.**

En pág. 281, 4º párrafo, último renglón, en lugar de:

“vida contemplativa<sup>55</sup>.”

**DEBE DECIR:**

**vida contemplativa<sup>55</sup>, en virtud de la continuidad que se exige en ella.**

En pág. 282, 1º párrafo, último renglón, en lugar de:

“*Conferencias* del ermitaño Isaac”

**DEBE DECIR:**

***Conferencias* del abad Isaac.**

En pág. 282, 2º párrafo, 2º renglón, en lugar de:

“por la cualidad de la oración”

**DEBE DECIR:**

**por las cualidades de la oración**

En pág. 282, 2º párrafo, 6º renglón, en lugar de:

“oraciones comunitarias”

**DEBE DECIR:**

**oraciones conventuales**

En pág. 284, 1º párrafo, 5º renglón, en lugar de:

“hoy se llama contemplativa”

DEBE DECIR:

hoy se llama vida contemplativa.

## NOTAS

En nota 1:

2º renglón, en lugar de "pref." DEBE DECIR: Praef.

3º renglón, en lugar de "Conl. VI, 1,2; X, 6:4", DEBE DECIR: Conl. VI, 1,2; X, 6,3.

6º renglón, en lugar de "pref.", DEBE DECIR: Praef.

Nota 3, SUPPRIMASE por:

3. EVAGRIO, *Practicos*, 6 y 11, PG 79, 1224 a y b. Cf. *ibid.* 26, 1228 d: "La caridad es llamada grande, porque es el freno de la cólera".

En nota 4:

1º renglón, en lugar de "Viena 1959. (= RB)", DEBE DECIR: Viena 1960 (CSEL 75).

Nota 5, SUPPRIMASE por:

5. Ese florilegio será designado por la sigla E (*Excerpta*), puesto en uso por H. VANDERHOVEN-F. MASAI, *La Règle du Maître. Edition diplomatique des manuscrits latins 12205 et 12634 de Paris*, Bruselas-París 1953. Ver nuestro estudio "Nouveaux aperçus sur une règle monastique du VI<sup>e</sup> siècle" en *Rev. d'Ascétique et de Mystique* 41 (1965), p. 19-54.

Nota 6, SUPPRIMASE por:

6. BASILIO, Regula 14, PL 103, 506 c: *Impletur... iste affectus (placendi Deo) per theoriam, id est scientiam, per quam intueri et perspicere possumus magnificentiam gloriae Dei* (el traductor, Rufino, se echa atrás también ante *contemplatio*; algo más tarde, Casiano preferirá también a menudo *theoria* y sus derivados, cf. más arriba, nota 1). Ver también más abajo, nota 55.

ISIDORO. Reg. 5, 7 y 13,3; FRUCTUOSO, Reg. I, 6 y 8 (4, 134 y 6, 161 Campos); WALBERT, Reg. 3.

Fuera de estas reglas el término prácticamente no es más frecuente en los

escritos destinados a los cenobitas. EVAGRIO, *Sentencias*, tiene cinco veces *theoria*, que PL 20, 1181 traduce siempre por *consideratio* pero la versión más antigua editada por J. LECLERCQ en *Scriptorium* 5 (1951), p. 195-213, traduce a veces *visio* (109, 132), a veces *inspectio* (110, 119, 135). En el medio lerinense, ni las Vidas de Honorato y de Hilario, ni los sermones monásticos de Fausto y de Cesáreo apelan a esta noción. Encontramos *vita theorica*, opuesta a *opus praedicationis*, en COLUMBANO, *Ep.* 7 (WALKER, p. 206, 3). El autor de las *Vitae Patrum Iurensium* dice en su Prólogo (MGH, *Scr. Merov.* 3, p. 131, 14-19): *theoretica illa conversatio vitaeque vestra*, pero parece que los monjes de Agaune a quienes se dirige justamente son ermitaños, por lo menos el segundo. Para testimonios más tardíos, ver J. LECLERCQ, *Études sur le vocabulaire monastique au Moyen-Age*, Roma 1961 (*Studia Anselmiana* 48), p. 81-86, y *Otia monastica*, Roma 1963 (*Studia Anselmiana* 51), p. 63-83. Junto con la influencia de Casiano, la de Agustín, de Pomerio y de Gregorio ese vocabulario terminará por hacerse común en el medio cenobítico.

Nota 8, SUPRIMASE por:

8. *Inst.* II, 12,2. Los demás empleos de *contemplatio* (*Inst.* II, 5,4; IV, 39,31 y 41,1), comò de *contemplari* (IV, 35) no tienen valor. Para los libros V-XII de las Instituciones, ver el Índice de J.C. GUY, *Jean Cassien, Institutions cénobitiques*, París 1965 (SC 109), p. 513, agregando las referencias: V,6; XII, 12; XII, 15, 2; XII, 33, 2 (cf. XI, 18: *theoria*).

En nota 9:

2º renglón en lugar de "París 1941", DEBE DECIR: Paris 1941, p. 135-137,

En nota 10:

en lugar de "pref.," DEBE DECIR: *Praef.*

En nota 11, AGREGUESE al final: Esta presentación se junta con lo que estudiaremos más adelante con el nombre de "segundo esquema" (nota 19).

Nota 15, SUPRIMASE por:

15. Concl. I, *Praef.*, 5.

*Nota 16*, SUPRIMASE por:

16. *Inst. III*, 1-2.

En *nota 19*,

3º renglón en lugar de: "presenta dividido a Cristo", DEBE DECIR: **representa magníficamente a Cristo dividido.**

9º renglón, en lugar de: "hospicio.", DEBE DECIR: **hospicio** (cf. *Conl. XXIV*, 8,3).

9º renglón, en lugar de: "*Conl. XIV*", DEBE DECIR: *Conl. XIV*, 5

En *nota 20*,

2º renglón en lugar de "1961", DEBE DECIR: **1961 (Beitrage zur Geschichte des alten Mönchtums 24).**

En *nota 21*,

1º renglón en lugar de: "BASILIO, REGULA 3", DEBE DECIR: **BASILIO, Regula 3, PL 103, 494-496.**

En *nota 22*,

3º renglón en lugar de: "vida contemplativa", DEBE DECIR: **vida cenobítica**

En *nota 23*,

En lugar de "26,4", DEBE DECIR: **26,14.**

En lugar de "Die Stellung", DEBE DECIR: **Die Stellung des Johannes Cassianus.**

En *nota 24*,

En lugar de "II, 9,10", DEBE DECIR: **II,9:10;**

En lugar de "pref.", DEBE DECIR: **Praef., 5..**

*Nota 24*, SUPRIMASE por:

34. Se podría incluso comparar RB 73, 2 (*perfectionem conversationis...*

*celsitudinem perfectionis*) y 9 (*doctrinae virtutumque culmina*) de CASIANO, *Conl. I, Praef.*, 5; IX, 2, 3; IX, 7,4, donde *culmina* (*culmen*) *perfectionis* se refiere a la contemplación de los ermitaños y a la oración perpetua (cfr. *Conl. XVIII*, 15. 8). Ver PL. DESEILLE, *art. cit.*, p. 300-301: las "cumbres" mencionadas allí por Benito serían la *apatheia* y la *theoria*, en oposición a la *praktikè* inculcada en su regla. Sin embargo, Casiano también aplica ese vocabulario de la "perfección" y de las "cimas" a los consejos evangélicos, en contraste con la antigua ley (*Conl. XXI*, 5, 4; 33, 1; 34, 3), a la humildad y a la obediencia cenobítica (*Inst. IV*, 23), a la victoria sobre los vicios (*Inst. IV*, 8; *confr. Conl. XXII*, 7,2), y su alcance permanece a menudo indeterminado (*Inst. V*, 28 y VII, 13; *Conl. II*, 4, 4 y 24, 2; III, 22,4). En Benito existe sin duda la misma generalidad; la única indicación que tal vez permite precisar su alcance es *oboedientium* (RB 73, 6), que sugiere más bien la ascesis cenobítica.

Nota 35, SUPRIMASE por:

35, Ver *Vitae Patrum Irenensium*; III, 23 (MGH, *Scr. merov.*, III, p. 164, 31-165,7); *Regula Pauli et Stephani*, 41, 3-5; ISIDORO, *Regula, Praef.* y XXIV, 3, PL 83, 867-869 y 894.

En nota 40, AGREGUESE al final: p. 25-62.

En nota 42

3º renglón, en lugar de "II,45-62", DEBE DECIR: 11,45-62.

En nota 46, AGREGUESE al final: p. 467-472.

En nota 53

1º renglón, en lugar de: "RM 10,19; RB 7,18 (primer grado); RM 19,71", DEBE DECIR: RM 10,19 = RB 7,18 (primer grado); RM 10,71

En nota 54,

2º renglón, en lugar de "*heminis*", DEBE DECIR: *hominis*.

Nota 58, SUPRIMASE por:

58. BASILIO, *Admonitio* 11, PL 103; 693 a: *non in multiloquio, sed ex mente purissima placabitur Dominus* (cf. RB 20,3). CASIANO, *Conl. IX*, 15 habla de *puritas cordis* a propósito de la oración de fuego. En cuanto a *oratio pura* ver las referencias de Butler.

En nota 60, AGREGUESE al final: PL 33, 501-502.

Nota 64, SUPRIMASE por:

64. RB 3,63 (= RB 4,57). Cf. Thp 69: *crebris gemitibus*, donde se trata de la sexta petición del *Pater*, no de la quinta, a la cual parece hacer alusión RM 3,63.

En nota 66,

1° renglón, en lugar de "DIAL. II, 17", DEBE DECIR: *Dial. II, 17, MORICCA 107,1.*

3° renglón, en lugar de "DIAL. II,1", DEBE DECIR: *Dial. II,1, MORICCA 74,10.*

4° renglón, en lugar de "DIAL. II,27", DEBE DECIR: *Dial. II, 27, MORICCA 118,15.*

4° renglón, en lugar de "*oràtioni*", DEBE DECIR: *oratione.*

Nota 70, SUPRIMASE por:

70. Ni siquiera *Inst. II, 9-10*. Ver "Nouveaux aperçus", en *RAM 41 (1965)*, p. 51, n. 110.